

DE, FR(d/f)

DE, FR

DE, FR(d/f)

22.11.2000

Artikel 112a

Antrag auf Überprüfung durch die Große Beschwerdekammer

(1) Der Antrag auf Überprüfung durch die Große Beschwerdekammer steht denjenigen zu, die an dem Beschwerdeverfahren beteiligt waren, das zu der Entscheidung geführt hat, soweit sie durch diese Entscheidung beschwert sind,

a) wenn das Beschwerdeverfahren mit einem ~~der in der Ausführungsordnung genannten~~ schwerwiegenden Verfahrensmängel behaftet war, insbesondere

- ein Mitglied der Kammer unter Verstoß gegen Artikel 24 (1) oder trotz einer Ausschlußentscheidung

Article 112a

Petition for review by the Enlarged Board of Appeal

(1) Any party to appeal proceedings adversely affected by a decision of the Board of Appeal may file a petition for review by the Enlarged Board of Appeal

(a) if a fundamental procedural defect ~~as defined in the Implementing Regulations~~ occurred in the appeal proceedings, in particular:

- a member of the Board of Appeal took part in the decision in breach of Article 24(1) or despite being

Article 112a

Requête en révision par la Grande Chambre de recours

(1) Toute partie à une procédure de recours, aux prétentions de laquelle la décision de la chambre de recours n'a pas fait droit, peut présenter une requête en révision par la Grande Chambre de recours

a) si la procédure de recours est entachée d'un vice fondamental de procédure ~~tel que défini dans le règlement d'exécution~~, notamment :

- la participation d'un membre de la chambre à la décision en violation de l'article 24(1) ou malgré son

gemäß Artikel 24 (4) an der Entscheidung mitgewirkt hat, - der Beschwerdekammer eine Person angehörte, die nicht zum Beschwerdekammermitglied ernannt war, - ein schwerwiegender Verstoß gegen Artikel 113 vorliegt, - sich aus der Nichtberücksichtigung eines Antrags eines Beteiligten ein schwerwiegender Verfahrensmangel ergibt, oder b) wenn eine nach Maßgabe der Ausführungsordnung festgestellte Straftat die Entscheidung beeinflussen haben könnte. (2) bis (5) unverändert <i>Begründung:</i> Ein "Antrag auf Überprüfung durch die Große Beschwerdekammer" gemäß Artikel 112a kann in den in Absatz 1 genannten Fällen (schwerwiegender Verfahrensmangel und Straftat) gestellt	excluded pursuant to a decision under Article 24(4), - the Board of Appeal comprised a person not appointed as a member of the Boards of Appeal, - a fundamental violation of Article 113, - a fundamental procedural defect arising from failure to take into account a request made by a party, or (b) if a criminal act as established in accordance with under the conditions laid down in the Implementing Regulations may have had an impact on the decision. (2) to (5) unchanged <i>Reasons:</i> "Petition for review by the Enlarged Board of Appeal", as created by new Article 112a, is available in the cases mentioned in paragraph 1 (fundamental	exclusion suivant une décision au titre de l'article 24(4), - la présence dans la chambre de recours d'une personne qui n'avait pas été nommée en qualité de membre des chambres de recours, - la violation fondamentale de l'article 113, - vice fondamental de procédure découlant du fait qu'il n'a pas été tenu compte d'une requête formulée par une partie, ou b) si une infraction pénale établie dans les conditions prévues au règlement d'exécution a pu avoir une incidence sur la décision. (2) à (5) inchangés <i>Motifs :</i> La "requête en révision par la Grande Chambre de Recours" instituée à l'article 112a est ouverte dans les cas visés aux paragraphe 1 (vice
---	---	--

werden. Daß die Gründe für eine Überprüfung wegen eines schwerwiegenden Verfahrensmangels in der Ausführungsordnung geregelt werden sollen, ist unbefriedigend; diese wichtige Präzisierung gehört in das Übereinkommen. Es wird vorgeschlagen, in Absatz 1 a) eine nicht abschließenden Aufzählung der Gründe aufzunehmen, die unter Nummer 6 der Erläuterungen zum Basisvorschlag enthalten ist, ohne den außerordentlichen Charakter dieses Rechtsmittels in Frage zu stellen.

procedural defect or criminal act). Clarification of the circumstances constituting a fundamental procedural defect is too important to be left to the Implementing Regulations; this should be done in the Convention itself, by inserting into paragraph 1(a) a non-exclusive list of the grounds mentioned in point 6 of the explanatory remarks in the Basic Proposal, without calling into question the exceptional nature of this legal remedy.

fondamental de procédure et infraction pénale). Le renvoi envisagé au règlement d'exécution des motifs de révision pour vice fondamental de procédure est insatisfaisant, cette précision importante devant relever de la Convention. Il est proposé d'insérer à l'alinéa a) du paragraphe 1 une liste non exhaustive des motifs figurant au point 6 des notes explicatives de la proposition de base, sans que cela remette en cause le caractère exceptionnel de ce recours en révision.